

## JÄSENVALTIOIDEN ANTAMAT TIEDOTTEET

**Henkilöiden liikkumista rajojen yli koskevasta yhteisön säännöstöstä (Schengenin rajasäännöstö) annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 562/2006 2 artiklan 15 kohdassa tarkoitettujen oleskelulupien luettelo — EUVL:ssä C 247, 13.10.2006, s. 1, EUVL:ssä C 153, 6.7.2007, s. 5, EUVL:ssä C 192, 18.8.2007, s. 11, EUVL:ssä C 271, 14.11.2007, s. 14, EUVL:ssä C 57, 1.3.2008, s. 31, EUVL:ssä C 134, 31.5.2008, s. 14, ja EUVL:ssä C 207, 14.8.2008, s. 12, julkaistun luettelon päivitys**

(2009/C 3/04)

Henkilöiden liikkumista rajojen yli koskevasta yhteisön säännöstöstä (Schengenin rajasäännöstö) 15 päivänä maaliskuuta 2006 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 562/2006 2 artiklan 15 kohdassa tarkoitettujen oleskelulupien luettelo julkaistaan jäsenvaltioiden Schengenin rajasäännöstön 34 artiklan mukaisesti komissiolle toimittamien tietojen perusteella.

Tiedot julkaistaan EUVL:ssä, ja sen lisäksi ne päivitetään kuukausittain oikeus-, vapaus- ja turvallisuusasioiden pääosaston verkkosivuilla.

SAKSA

*EUVL:ssä C 247, 13.10.2006, julkaistujen tietojen muuttaminen*

Korvataan kohta I ”Yleistä” seuraavasti:

- ”— Aufenthaltserlaubnis  
(Oleskelulupa)
- Niederlassungserlaubnis  
(Pysyvä oleskelulupa)
- Erlaubnis zum Daueraufenthalt-EG  
(Pysyvä oleskelulupa — EU)
- Aufenthaltskarte für Familienangehörige eines Unionsbürgers oder eines Staatsangehörigen eines EWR-Staates  
(Unionin kansalaisen tai ETA-valtion kansalaisen perheenjäsenen oleskelukortti)

Eine vor dem 28. August 2007 ausgestellte 'Aufenthaltserlaubnis — EU für Familienangehörige von Staatsangehörigen eines Mitgliedstaates der Europäischen Union oder eines EWR-Staates, die nicht Staatsangehörige eines Mitgliedstaates der EU oder des EWR sind', gilt gemäß §15 des Gesetzes über die allgemeine Freizügigkeit von Unionsbürgern als Aufenthaltskarte fort

(Euroopan unionin kansalaisten yleisestä liikkumisvapaudesta annetun lain 15 §:n mukaan ennen 28. elokuuta 2007 myönnetty 'Aufenthaltserlaubnis — EU für Familienangehörige von Staatsangehörigen eines Mitgliedstaates der Europäischen Union oder eines EWR Staates, die nicht Staatsangehörige eines Mitgliedstaates der EU oder des EWR sind' (oleskelulupa jonkin Euroopan unionin jäsenvaltion tai ETA-valtion kansalaisten perheenjäseniä varten, jotka eivät ole EU:n jäsenvaltion tai ETA-valtion kansalaisia) pysyy voimassa oleskelukorttina)

- Fiktionsbescheinigung

(Väliaikainen todistus oleskeluluvan jatkohakemuksen jättämisestä, kun sivulla 3 olevaan kolmanteen kenttään 'der Aufenthaltstitel als fortbestehend (§ 81 Absatz 4 AufenthG)' (jatkuva oleskelulupa, kotipaikkalain 81 §:n 4 momentti) on merkitty rasti. Maahantulo on mahdollista ainoastaan sellaisen oleskeluluvan tai viisumin yhteydessä, jonka voimassaoloaika on päättynyt. Ensimmäinen ja toinen rastitettava kenttä eivät mahdollista viisumitonta maahantuloa).

- Aufenthaltserlaubnis für Staatsangehörige der Schweizerischen Eidgenossenschaft und ihre Familiennangehörigen, die nicht Staatsangehörige der Schweizerischen Eidgenossenschaft sind  
(Oleskelulupa Sveitsin valaliiton kansalaisia ja heidän perheenjäseniään varten, jotka eivät ole Sveitsin valaliiton kansalaisia).

Lisäksi seuraavat, ennen 1. tammikuuta 2005 myönnetyt asiakirjat oikeuttavat viisumivapaaseen maahantuloon:

- Aufenthaltserlaubnis für Angehörige eines Mitgliedstaates der EWG  
(Oleskelulupa ETY:n jäsenvaltion kansalaisia varten)
- Aufenthaltsberechtigung für die Bundesrepublik Deutschland  
(Pysyvä oleskeluoikeus Saksan liittotasavallassa)
- Aufenthaltsbewilligung für die Bundesrepublik Deutschland  
(Määräaikainen oleskeluoikeus Saksan liittotasavallassa)
- Aufenthaltsbefugnis für die Bundesrepublik Deutschland  
(Tilapäinen oleskeluoikeus Saksan liittotasavallassa)

Mainitut asiakirjat oikeuttavat viisumivapaaseen maahantuloon vain, jos ne on merkitty passiin tai myönnetty passin yhteydessä esitettävänä. Niitä ei kelpuuteta viisumivapaaseen maahantuloon, jos ne on myönnetty henkilötodistuksen korvaavana maan sisällä käytettävänä asiakirjana.

Asiakirjat 'Aussetzung der Abschiebung (Duldung)' (karkotusmääräyksen täytäntöönpanon lykkääminen) ja 'Aufenthalts-gestattung für Asylbewerber' (turvapaikanhakijan oleskelulupa) eivät myöskään oikeuta viisumivapaaseen maahantuloon."

#### ESPANJA

*EUVL:ssä C 247, 13.10.2006, julkaistun luettelon korvaaminen*

- Autorización de Regreso  
(Paluulupa)
- Modelo uniforme de permiso de residencia conforme al Reglamento CE nº 1030/2002 del Consejo de 13 de Junio de 2002  
(13 päivänä kesäkuuta 2002 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1030/2002 mukainen oleskeluluvan yhtenäinen kaava)
- Tarjeta de extranjeros "régimen comunitario"  
(Yhteisön ulkomaalaiskortti)
- Tarjeta de extranjeros "estudiante"  
(Opiskelijan ulkomaalaiskortti)
- Lista de personas que participan en un viaje escolar dentro de la Unión Europea  
(Luettelo koulun järjestämälle matkalle Euroopan unionissa osallistuvista henkilöistä)

Ulkoasiain- ja kehitys yhteistyöministeriön myöntämien seuraavien akkreditointitodistusten haltijat saavat tulla maahan ilman viisumia:

- Suurlähettilään henkilökortti (punainen)  
Kannessa on merkintä "Documento de Identidad Diplomático" (Diplomaatin henkilötodistus) ja vasemmassa reunassa merkintä "Embajador/Ambassador"; myönnetään akkreditoidulle suurlähettiläälle.
- Diplomaatin henkilökortti (punainen)  
Kannessa on merkintä "Documento de Identidad Diplomático" (Diplomaatin henkilötodistus); myönnetään diplomaattiedustuston akkreditoidulle diplomaatin asemassa olevalle henkilöstölle. Aviopuolisolle ja lapsille myönnettäessä henkilökorttiin lisätään kirjain F.
- Konsulikuntaan kuuluvan henkilökortti (tummanvihreä)  
Kannessa on merkintä "Documento de Identidad Consular" (Konsulikuntaan kuuluvan henkilötodistus); myönnetään Espanjaan akkreditoidulle lähetetylle konsulivirkamiehelle. Aviopuolisolle ja lapsille myönnettäessä henkilökorttiin lisätään kirjain F.

- Konsulaatin henkilöstön henkilökortti (vaaleanvihreä)

Kannessa on merkintä "Tarjeta de Identidad Consular" (Konsulaatin henkilöstön henkilökortti); myönnetään Espanjaan akkreditoitulle konsulaatin hallintovirkamiehelle. Aviopuolisolle ja lapsille myönnettäessä henkilökorttiin lisätään kirjain F.

- Akkreditoitun diplomaattiedustuston hallinnollisen ja teknisen henkilöstön henkilökortti (keltainen)

Kannessa on merkintä "Documento de Identidad Diplomático" (Diplomaattiedustuston henkilöstön henkilötodistus); myönnetään akkreditoitun diplomaattiedustuston hallintovirkamiehelle. Aviopuolisolle ja lapsille myönnettäessä henkilökorttiin lisätään kirjain F.

- Kansainvälisten järjestöjen ja Euroopan unionin virastojen diplomaatti-, hallinto- ja teknisen henkilöstön henkilökortti (sininen)

Kannessa on merkintä "Documento de Identidad Diplomático" (Diplomaattiedustuston henkilöstön henkilötodistus); myönnetään kansainvälisiin järjestöihin ja Euroopan unionin virastoihin akkreditoitulle diplomaatti-, hallinto- ja tekniselle henkilöstölle. Aviopuolisolle ja lapsille myönnettäessä henkilökorttiin lisätään kirjain F.

- Diplomaattiedustustojen, konsulaattien, kansainvälisten järjestöjen ja Euroopan unionin virastojen kotitaloushenkilöstön sekä akkreditoitujen diplomaatti- tai konsulivirkamiesten henkilökohtaisen kotitaloushenkilöstön henkilökortti (harmaa)

Kannessa on merkintä "Documento de Identidad Diplomático" (Diplomaattiedustuston henkilöstön henkilötodistus); myönnetään diplomaattiedustustojen, konsulaattien, kansainvälisten järjestöjen ja Euroopan unionin virastojen kotitaloushenkilöstölle ja akkreditoitujen diplomaatti- tai konsulivirkamiesten henkilökohtaiselle kotitaloushenkilöstölle. Aviopuolisolle ja lapsille myönnettäessä henkilökorttiin lisätään kirjain F.

- Akkreditoituun henkilöstöön kuuluvien henkilöiden vanhempien ja 18–23-vuotiaiden lasten henkilökortti (beige)

Kannessa on merkintä "Tarjeta de Identidad" (henkilökortti); myönnetään akkreditoituun henkilöstöön kuuluvien henkilöiden vanhemmille ja 18–23-vuotiaille lapsille.

UNKARI

*EUVL:ssä C 247, 13.10.2006, julkaistun luettelon korvaaminen*

*Oleskeluluvat*

Bevándoroltak és letelepedetek részére kiadott tartózkodási engedély, matrica nemzeti útlevelben elhelyezve

(Maahanmuutto- tai sijoittautumisluvan haltijalle myönnettävä oleskelulupa; kansalliseen passiin kiinnitettävä tarra; myönnetty 13 päivänä kesäkuuta 2002 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1030/2002 mukaisesti)

Myöntämispäivä: 1. heinäkuuta 2007 alkaen.

Kohdassa MEGJEGYZÉSEK (huomautuksia) seuraavanlaisissa oleskeluluissa:

- a) "bevándorlási engedély" — maahantulolupaa varten;
- b) "letelepedési engedély" — sijoittautumislupaa varten;
- c) "ideiglenes letelepedési engedély" — väliaikaista oleskelulupaa varten;
- d) "nemzeti letelepedési engedély" — kansallista sijoittautumislupaa varten;
- e) "huzamos tartózkodási engedéllyel rendelkező- EK" — EY-sijoittautumislupaa varten)

Tartózkodási engedély

(Oleskelulupa (kortti) — mukana on oltava kansallinen passi; myönnetty 13 päivänä kesäkuuta 2002 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1030/2002 mukaisesti)

## Tartózkodási engedély

(Oleskelulupa (tarra) — kiinnitetty kansalliseen passiin; myönnetty 13 päivänä kesäkuuta 2002 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1030/2002 mukaisesti)

## Letelepedési engedély

(Pysyvä oleskelulupa — mukana on oltava kansallinen passi, josta käy ilmi pysyvän oleskeluluvan myöntäminen)

Tyyppi: laminoitu kortti

Myöntämispäivä: vuosina 2002–2004

Voimassaolo: enintään viisi vuotta myöntämispäivästä, ei kuitenkaan vuotta 2009 pidemmäksi ajaksi)

Tartózkodási engedély az Európai Gazdasági Térség Állampolgárai (EGT) és családtagjai számára

(Euroopan talousalueen (ETA) kansalaisten ja heidän perheenjäsentensä oleskelulupa)

Tyyppi: laminoitu kortti, kaksipuolinen, paperipohjainen ID2-formaatin mukainen (105 × 75 mm), kuumalaminoitu päällyste.

Myönnetty: vuodesta 2004

Voimassaolo: enintään viisi vuotta, mutta enintään 29. kesäkuuta 2012 saakka)

## Állandó tartózkodási kártya

(Pysyvä oleskelukortti — yhdessä kansallisen passin kanssa)

Käyttöönottopäivä: 1. heinäkuuta 2007, niiden henkilöiden maahantulosta, joilla on vapaa liikkumis- ja oleskeluoikeus, vuonna 2007 annetun lain N:o I perusteella.

Jos oleskelulupa myönnetään ETA-valtioiden kansalaisille ja heidän perheenjäsenilleen, joilla on pysyvä oleskeluoikeus, lupa on voimassa yhdessä kansallisen henkilökortin tai kansallisen passin kanssa.

Kolmansien maiden kansalaisten osalta oleskeluoikeus on voimassa vain kansallisen passin kanssa)

Tartózkodási kártya EGT állampolgár családtagja részére

(ETA-valtioiden kansalaisten perheenjäsenten oleskelukortti)

Käyttöönottopäivä: 1. heinäkuuta 2007, niiden henkilöiden maahantulosta, joilla on vapaa liikkumis- ja oleskeluoikeus, vuonna 2007 annetun lain N:o I perusteella; voimassaolo: enintään viisi vuotta. Paperipohjainen, kaksipuolinen asiakirja on ID2-formaatin mukainen, kuumalaminoitu kotelo.

Kohdassa "EGYÉB MEGJEGYZÉSEK" (muita huomautuksia): "tartózkodási kártya EGT állampolgár családtagja részére" (ETA-valtioiden kansalaisten perheenjäsenten oleskelukortti)

Tartózkodási kártya magyar állampolgár harmadik ország állampolgárságával rendelkező családtagja részére

(Oleskelukortti, joka myönnetään niille Unkarin kansalaisten perheenjäsenille, jotka ovat kolmannen maan kansalaisia)

Tyyppi: kansalliseen passiin kiinnitettävä tarra

Myöntämispäivä: 1. heinäkuuta 2007 alkaen

Voimassaolo: viisi vuotta myöntämispäivästä

"Tartózkodási engedély" -merkintä ("oleskelulupa")

Kohdassa "AZ ENGEDÉLY TÍPUSA" (lupatyypit): "Tartózkodási kártya" (oleskelukortti)

Kohdassa "MEGJEGYZÉSEK" (huomautuksia): "tartózkodási kártya magyar állampolgár családtagja részére" (Oleskelukortti, joka myönnetään niille Unkarin kansalaisten perheenjäsenille, jotka ovat kolmannen maan kansalaisia)

Humanitárius tartózkodási engedély

(Humanitaarisesta syystä myönnetty oleskelulupa)

Tyyppi: kortti — mukana on oltava kansallinen passi; myönnetty 13 päivänä kesäkuuta 2002 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1030/2002 mukaisesti)

*Huomautus:*

Oleskelulupa, joka on myönnetty humanitaarisesta syystä turvapaikanhakijalle (vuonna 2007 annetun lain N:o II 29 §:n 1 momentin c alamomentin mukaisesti) tai maahantulo- ja oleskelukiellon saaneelle henkilölle (Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 25 artiklan mukaisesti), antaa sen haltijalle oikeuden oleskella Unkarissa mutta ei anna oikeutta matkustaa EU:ssa tai ylittää ulkorajoja.

*Muut asiakirjat:*

A menedékes személyazonosságát és tartózkodási jogát igazoló dokumentum

(Asiakirja, joka yhdessä kansallisen passin kanssa vahvistaa tilapäisen suojelun kohteena olevien henkilöiden henkilöllisyyden ja oleskeluoikeuden; myönnetään 13 päivänä kesäkuuta 2002 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1030/2002 mukaisesti)

Menekült, illetve oltalmazott személyek részére kiadott magyar személyazonosító igazolvány menekültek esetén a konvenció új okmányai, oltalmazottak esetén a magyar hatóságok által kiállított új okmányai együtt

(Henkilökortti, joka myönnetään pakolaisille ja henkilöille, joilla on oikeus toissijaiseen suojeluun)

Pakolaisten osalta kortti on voimassa yhdessä vuonna 1951 tehdyn Geneven yleissopimuksen mukaisesti myönnetyn matkustusasiakirjan kanssa

Toissijaista suojelua saavien henkilöiden osalta se on voimassa yhdessä toissijaista suojelua saaville henkilöille myönnettävän matkustusasiakirjan kanssa)

Diáklista

(Luettelo kouluretkelle Euroopan unionissa osallistuvista henkilöistä)

Igazolvány diplomáciai képviselők és családtagjaik részére

(Diplomaattien ja heidän perheenjäsentensä erityistodistus (diplomaatin henkilötodistus) — tarvittaessa yhdessä ulkoasiainministeriön myöntämän D-viisumin kanssa)

Igazolvány konzuli képviselet tagjai és családtagjaik részére

(Konsulikuntaan kuuluvien ja heidän perheenjäsentensä erityistodistus (konsulikuntaan kuuluvan henkilötodistus) — tarvittaessa yhdessä ulkoasiainministeriön myöntämän D-viisumin kanssa)

Igazolvány képviselet igazgatói és műszaki személyzete és családtagjaik részére

(Diplomaattiedustustojen hallinto- ja tekniseen henkilöstöön kuuluvien ja heidän perheenjäsentensä erityistodistus — tarvittaessa yhdessä ulkoasiainministeriön myöntämän D-viisumin kanssa)

Igazolvány képviselet kiegészítő személyzete, háztartási alkalmazottak és családtagjaik részére

(Diplomaattiedustustojen palvelushenkilöstöön ja yksityiseen palveluskuntaan kuuluvien ja heidän perheenjäsentensä erityistodistus — tarvittaessa yhdessä ulkoasiainministeriön myöntämän D-viisumin kanssa)